

Colossiens chapitre 1, avec traduction Osty.

| | | | |
|----|---|---|--|
| 1 | Pau/loj avpo,stoloj Cristou/ VIhsou/ | | Paul, apôtre de Christ Jésus |
| 2 | toi/j evn Kolossai/j a`gi,oi,j kai. pistoi/j avdelfoi/j ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh | dia. qelh,matoj qeou/ kai. Timo,qeoj o` avdelfo.j evn Cristw/\\ avpo. qeou/ patro,j h`mw/nA | par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints qui sont à Colosses, frères fidèles en Christ ; grâce à vous et paix de-la-part-de Dieu, notre Père. |
| 3 | Euvcaristou/men tw/ qew/ patri. tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/ | | Nous rendons-grâce à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ, |
| 4 | pa,ntote peri. u`mw/n proseuco,menoi(avkou,santej th.n pi,stin u`mw/n | evn Cristw/ VIhsou/ eivj pa,ntaj tou.j a`gi,ouj | priant toujours pour vous, depuis que nous avons appris votre foi en Christ Jésus |
| 5 | kai. th.n avga,phn h]n e;cete | dia. th.n evlpi,da th.n avpokeime,nhn u`mi/n | et l'amour que vous avez pour tous les saints, à-cause-de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, |
| 6 | h]n prohkou,sate tou/ paro,ntoj kaqw.j kai. evn panti. tw/ ko,smw evsti.n karpoforou,menon kai. auvxano,menon kaqw.j kai. evn u`mi/n(kaqw.j evma,qete | evn tw/ lo,gw th/j avlhqei,aj tou/ euvaggeli,ou eivj u`ma/j(avfV h-j h`me,raj hvkou,sate kai. evpe,gnwte th.n ca,rin tou/ qeou/ avpo. VEpaфра/ tou/ avgaphtou/ sundou,lou h`mw/n(u`pe.r u`mw/n dia,konoj tou/ Cristou/(evn pneu,matiA | et dont vous avez naguère-entendu-l'annonce dans la parole de vérité, l'Évangile, qui est parvenu chez vous. De-même-que dans le monde entier il ne cesse de fructifier et de croître, ainsi fait-il chez vous, depuis le jour où vous avez appris et reconnu la grâce de Dieu dans la vérité, |
| 7 | o[j evstin pisto.j o` kai. dhlw,saj h`mi/n th.n u`mw/n avga,phn | | selon l'enseignement que vous avez reçu d'Éphras, notre bien-aimé compagnon-de-service qui est pour vous, un fidèle serviteur du Christ, et c'est lui encore qui nous a informés de l'amour que vous inspire l'Esprit. |
| 8 | | | |
| 9 | Dia. tou/to kai. h`mei/j(ouv pauo,meqa u`pe.r u`mw/n proseuco,menoi kai. aivtou,menoi i[na plhrwqh/te th.n evpi,gnwsin tou/ qelh,matoj aivtou/ peripath/sai avxi,wj tou/ kuri,ou evn panti. e;rgw avgaqw/ karpoforou/ntej kai. auvxano,menoi th/ evpignw,sei tou/ qeou/((| avfV h-j h`me,raj hvkou,samen(evn pa,sh] sofi,a kai. sune,sei pneumatikh/ (eivj pa/san avreskei,an(evn pneu,matiA | Voilà pour quoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de la volonté de [Dieu], en toute sagesse et intelligence spirituelle. Vous mènerez ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise en tout ; vous fructifierez en toute œuvre bonne et vous croîtrez en la connaissance de Dieu ; |
| 10 | | | |

| | | | |
|----|---|---|--|
| 11 | evn pa,sh duna,mei dunamou,menoi | kata. to. kra,toj th/j do,xhj aurtou/ eivj pa/san u`pomnh.n kai. makroqumi,an(| devenus puissants en toute puissance selon la vigueur de sa gloire, vous acquerrez toute constance et patience ; |
| 12 | Meta. cara/j / euvcaristou/ntej tw/ | patri. tw/ i`kanw,santi u`ma/j eivj th.n meri,da tou/ klh,rou tw/n | avec joie / vous remercieriez le Père, qui vous a rendus capables |
| 13 | o lj evrru,sato h`ma/j kai. mete,sthse | a`gi,wn evk th/j evxousi,aj tou/ sko,touj eivj th.n basilei,an tou/ ui`ou/ th/j avga,phj aurtou/(| d'avoir part au lot des saints dans la lumière, qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres et transférés dans le Royaume du fils de son amour, |
| 14 | evn w- e;comen th.n avpolu,trwsin(th.n a;fesin tw/n a`martiw/n\ | | en qui nous avons le rachat, la rémission des péchés. |

✠ [Ge 127]

✠ [Ps 8928]

| | | |
|----|--|--|
| 15 | o lj evstin εικὼν τοῦ Θεοῦ / tou/ avora,tou(πρωτότοκος pa,shj kti,sewj(| Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute la création, |
| 16 | o[ti evn aurtw/ evkti,sqh ta. evn toi/j ouvranoi/j kai. evpi. th/j gh/j(| parce qu'en lui ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre |
| | pa,nta ta. o`rata. kai. ta. avo,rata(ei;te qro,noi ei;te kurio,thtej ei;te avrcai. ei;te evxousi,ai\ ta. pa,nta diV aurtou/ kai. eivj aurtou.n e;ktistai(| les visibles et les invisibles, soit les Trônes, soit les Seigneuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs. Toutes choses ont été créées par lui et pour lui, |
| 17 | kai. aurtou,j evstin πρὸ πάντων | et il est avant tout, [Pr 825] |
| 18 | kai. τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, | et toutes choses subsistent en lui. [Si 4326] |
| 19 | kai. aurtou,j evstin h` kefalh. tou/ sw,matoj(th/j evkklhsi,aj\ o lj evstin avrch,(prwto,tokoj evk tw/n nekrw/n(| Et il est aussi la tête du corps, de l'Église, lui qui est Principe, Premier-né d'entre les morts, |
| 20 | i[na ge,nhtai evn pa/sin aurtou,j prwteu,wn(o[ti evn aurtw/ euvdo,khsen pa/n to. plh,rwma katoikh/sai kai. diV aurtou/ avpokatalla,xai ta. pa,nta eivj aurtou,n(eivrhnopoih,saj dia. tou/ ai[matoj tou/ staurou/ aurtou/ (IdiV aurtou/ Ð ei;te ta. evpi. th/j gh/j ei;te ta. evn toi/j ouvranoi/j | afin qu'en tout il-ait le premier rang ; car il a plu [à Dieu] de faire-habiter en lui toute la Plénitude et par lui de se réconcilier-complètement toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux. |

| | | |
|----|---|---|
| 21 | Kai. u`ma/j pote o;ntaj avphllotriwme,nouj kai. evcqrou.j th/ dianoi,a evn toi/j e;rgoij toi/j | Et vous qui jadis, par vos œuvres mauvaises, étiez des étrangers |
| 22 | ponhroi/j(nuni. de. avpokath,llaxen evn tw/ sw,mati th/j sarko.j aurtou/ parasth/sai u`ma/j a`gi,ouj kai. avmw,mouj kai. avnegklh,touj katenw,pion aurtou/ | et des ennemis par la pensée, voici que maintenant il vous a complètement-réconciliés dans son corps de chair par la mort, pour vous présenter devant lui, saints, irréprochables et irrépréhensibles, |
| 23 | ei; ge evpime,nete th/ pi,stei teqemeliwme,noi kai. e`drai/oi kai. mh. metakinou,menoi avpo. th/j evlpi,doj tou/ euvaggeli,ou ou- hvkou,sate(| si du moins vous persistez-dans la foi, solidement fondés, fermes, sans vous laisser-ébranler de l'espérance apportée par l'Évangile que vous avez entendu, |

| | | | | |
|----|---|--|---|---|
| | | tou/ khrucqe,ntoj ou- evgeno,mhn evgw. Pau/loj <i>dia</i> ,konojÅ | evn pa,sh kti,sei th/ u`po. to.n ouvrano,n(u`pe.r u`mw/n(u`pe.r tou/ sw,matoj <i>auvtou/</i> (| qui a été proclamé à <i>toute</i> créature qui est <i>sous</i> le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu le <i>serviteur</i> . |
| 24 | Nu/n cai,rw kai. <i>avntanaplhrw/</i> ta. u`sterh,mata tw/n qli,yewn tou/ Cristou/ evn th/ sarki, mou | evn toi/j paqh,masin u`pe.r u`mw/n(u`pe.r tou/ sw,matoj <i>auvtou/</i> (| Maintenant je me réjouis <i>de</i> mes souffrances <i>pour</i> vous, et je <i>complète</i> [-] ce qui manque aux afflictions du Christ. [en ma chair] ⚡ <i>en-faveur-de</i> son corps, | |
| 25 | <u>o</u> l <u>evstin</u> h` evkklhsi,a(/ h-j evgeno,mhn evgw. <i>dia</i> ,konoj kata. th.n oivkonomi,an tou/ qeou/ th.n doqei/sa,n moi plhrw/sai to.n lo,gon tou/ qeou/(to. musth,rion to. <i>avpokekrumme</i> ,non & nu/n de. evfanerw,qh toi/j a`gi,oi <i>auvtou/</i> (oi-j hvqe,lhsen o` qeo.j gnwri,sai ti, to. plou/toj th/j do,xhj tou/ musthri,ou tou,tou | eivj u`ma/j <i>avpo.</i> tw/n aivw,nwn kai. <i>avpo.</i> tw/n genew/n evn toi/j e;qnesin(| <u>qui est</u> l'Église / J'en suis devenu le <i>serviteur</i> <i>en-vertu-de</i> la charge que Dieu m'a confiée <i>pour</i> vous, celle d'annoncer pleinement la parole de Dieu, le mystère <i>tenu-caché</i> depuis l'origine des siècles et des générations, mais qui maintenant a été manifesté à <u>ses</u> saints. À eux Dieu a daigné faire connaître quelle est la richesse de gloire de ce mystère <i>parmi</i> les nations | |
| 28 | <u>o</u> l <u>evstin</u> Cristo.j <u>o</u> l n h` mei/j katagge,llomen nouqetou/ntej pa,nta a;nqrwpon kai. dida,skontej pa,nta a;nqrwpon i[na <i>parasth</i> ,swmen pa,nta a;nqrwpon te,leion <u>eivj o</u> l kai. kopiw/ avgwnizo,meno kata. th.n evne,rgeian <i>auvtou/</i> th.n evnergoume,nhn | evn u`mi/n(h` evlpi.j th/j do,xhj\ evn pa,sh sofı,a (evn Cristw/\ evn evmoi. evn duna,meiÅ | ≡ Christ <i>en</i> vous, l'espérance de la gloire ! <u>C'est lui que</u> nous <i>annonçons</i> , nous, avertissant <i>tout</i> homme, instruisant <i>tout</i> homme <i>en</i> <i>toute</i> sagesse, pour <i>présenter</i> <i>tout</i> homme parfait <i>en</i> Christ. <u>Et c'est pour quoi</u> je peine, luttant <i>selon</i> son <i>activité</i> qui <i>agit</i> en moi <i>avec</i> puissance. | |

Légende :

- Les mots soulignés et les **mots surlignés** sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf.au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.